

# Curso Universitario Interpretación Bilateral (Español - Francés)





## Curso Universitario Interpretación Bilateral (Español - Francés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Global University**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/interpretacion-bilateral-espanol-frances](http://www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/interpretacion-bilateral-espanol-frances)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Estructura y contenido

---

*pág. 12*

04

Metodología

---

*pág. 16*

05

Titulación

---

*pág. 24*

# 01

# Presentación

Cada vez es más habitual contratar los servicios de un intérprete bilateral para que ejerza su labor en conferencias, ruedas de prensa, entrevistas, etc. Para cumplir con esta misión de manera eficaz, además de dominar los dos idiomas a la perfección, manteniendo la naturalidad de la conversación, este debe desarrollar una comunicación clara y fluida, tener empatía, ser expresivo y generar confianza. Para atender a esta labor surge esta titulación 100% online, la cual profundiza en los fundamentos teóricos y prácticos de la Interpretación Bilateral como modalidad. Así, el egresado podrá interpretar, con garantías de mantenimiento de los niveles de calidad, conversaciones formales entre dos o más interlocutores en diferentes contextos y con distintas variedades de español y de francés.





“

*Esta titulación te familiarizará con el proceso de documentación para la interpretación y, en concreto, para contextos específicos como el policial y judicial”*

En la Interpretación Bilateral, el intérprete asume el papel de nexo entre dos o más individuos que participan en una conversación. Este tiene que trabajar desde y hacia las lenguas en que se produce el intercambio. En este sentido, TECH pone a disposición del egresado este Curso Universitario que aborda la interpretación bilateral en diferentes contextos: educación, sanidad, servicios sociales, medios de comunicación, etc.

Esta titulación se adentra en las habilidades necesarias de la oratoria para el dominio de las técnicas en español y francés. Asimismo, se observa la relevancia, como herramienta de apoyo a la memoria, de la toma de notas en la Interpretación Bilateral, realizando varios ejercicios prácticos. A su vez, se indaga en las necesidades y demandas en el mercado laboral actual, así como en la ética del intérprete bilateral y sus desafíos específicos.

Por si fuera poco, el egresado podrá disfrutar de un programa 100% online que será fundamental para su crecimiento profesional y que, además, podrá autogestionar a su gusto. Esto se debe a que será él quien elija su horario de estudio y el lugar desde el que asumir los conocimientos. Gracias a estas facilidades, podrá compaginar a la perfección su estudio con el resto de obligaciones personales o laborales.

Este **Curso Universitario en Interpretación Bilateral (Español - Francés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*Tienes ante ti la oportunidad de disfrutar de un aprendizaje contextualizado y real que te permitirá llevar a la práctica tus conocimientos a través de nuevas habilidades y competencias”*

“

*Consigue, en tan solo unas semanas, consolidar los conocimientos teóricos y prácticos de la Interpretación Bilateral en el ámbito empresarial”*

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeos interactivos realizados por reconocidos expertos.

*Desarrolla y aplica las habilidades necesarias para las dos fases principales del proceso de la interpretación: la escucha activa y la expresión.*

*Este Curso Universitario te garantiza los conocimientos necesarios sobre la interpretación a distancia en la modalidad de Interpretación Bilateral.*



# 02

## Objetivos

El objetivo del presente Curso Universitario es impulsar las habilidades y conocimientos del egresado como intérprete realizando un completo recorrido por las características que plantea la Interpretación Bilateral en la lengua española y francesa. Esto lo conducirá hasta la excelencia laboral, dotándolo de las herramientas personales y profesionales más avanzadas del panorama educativo. Así, podrá profundizar en las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la disciplina.



“

*Gracias a esta completísima titulación, tendrás en tu poder las habilidades necesarias para el autoaprendizaje y el trabajo en equipo”*



## Objetivos generales

- Familiarizarse con el funcionamiento de las conversaciones formales entre dos o más interlocutores y comprenderlo en función del ejercicio de la interpretación
- Desarrollar y aplicar las habilidades necesarias para las dos fases principales del proceso de la interpretación: la escucha activa y la expresión

“

*Este programa se convertirá en una gran experiencia de aprendizaje que te elevará hasta los más altos estándares de calidad”*





## Objetivos específicos

---

- ♦ Profundizar en los fundamentos teóricos y prácticos de la interpretación bilateral como modalidad
- ♦ Familiarizarse con el proceso de documentación para la interpretación y, en concreto, para contextos específicos y aprender a hacerlo adecuadamente
- ♦ Interpretar, con garantías de mantenimiento de los niveles de calidad, conversaciones formales entre dos o tres interlocutores en diferentes contextos y con distintas variedades de español y de la lengua C (francés)
- ♦ Adquirir las habilidades necesarias de la oratoria y dominar las técnicas en español y en la lengua C (francés)
- ♦ Desarrollar las habilidades necesarias para el autoaprendizaje y el trabajo en equipo para la profesión de intérprete

# 03

## Estructura y contenido

El temario de este Curso Universitario ahonda en cuestiones como la Interpretación Bilateral en la educación, sanidad y servicios sociales, el proceso de documentación y la toma de notas, entre otros. Para ello, se profundiza en el entorno profesional de la modalidad, las necesidades y demandas en el mercado laboral actual, así como las competencias y la profesionalidad del intérprete bilateral. De esta forma, el plan de estudios recoge todos los aspectos que un especialista en interpretación debe conocer.





“

*Con este Curso Universitario abordarás la preinterpretación desde la atención, la memoria, la reformulación y la bidireccionalidad”*

## Módulo 1. Interpretación bilateral de la lengua C (francés)

- 1.1. La interpretación bilateral en diferentes contextos I
  - 1.1.1. Educación
  - 1.1.2. Sanidad
  - 1.1.3. Servicios Sociales
  - 1.1.4. El proceso de documentación
- 1.2. La interpretación bilateral en diferentes contextos II
  - 1.2.1. En los medios de comunicación
  - 1.2.2. Policial y judicial
  - 1.2.3. El ámbito empresarial
  - 1.2.4. El proceso de documentación
- 1.3. La toma de notas en la interpretación bilateral
  - 1.3.1. Pautas iniciales y generales
  - 1.3.2. Objetivos de la toma de notas
  - 1.3.3. Ejemplos y relevancia como herramienta de apoyo a la memoria
- 1.4. Ejercicios prácticos de toma de notas para la interpretación bilateral
  - 1.4.1. Pautas generales
  - 1.4.2. Tareas específicas
  - 1.4.3. Reflexiones finales
- 1.5. Demanda y mercado laboral en torno a la interpretación bilateral
  - 1.5.1. Entorno profesional de la interpretación bilateral
  - 1.5.2. Necesidades y demandas en el mercado laboral actual
  - 1.5.3. Las competencias y la profesionalidad del intérprete bilateral
  - 1.5.4. La interpretación para los Servicios Públicos o Comunitarios
- 1.6. La interpretación a distancia en la modalidad de interpretación bilateral
  - 1.6.1. Pautas iniciales y generales
  - 1.6.2. Tendencias actuales
  - 1.6.3. La interpretación telefónica
- 1.7. La ética del intérprete bilateral
  - 1.7.1. Principios éticos
  - 1.7.2. Desafíos específicos
  - 1.7.3. Reflexiones finales





- 1.8. La preinterpretación
  - 1.8.1. La atención
  - 1.8.2. La memoria
  - 1.8.3. La reformulación
  - 1.8.4. La bidireccionalidad
- 1.9. Prácticas virtuales de la interpretación
  - 1.9.1. Pautas generales
  - 1.9.2. Tareas específicas
  - 1.9.3. Reflexiones finales
- 1.10. Práctica de la interpretación bilateral con y sin toma de notas
  - 1.10.1. Preparación
  - 1.10.2. Ejercicios de interpretación bilateral con toma de notas
  - 1.10.3. Ejercicios de interpretación bilateral sin toma de notas

“

*Llevarás a cabo ejercicios prácticos de interpretación con y sin toma de notas, lo que otorgará un impulso a tu CV con una titulación específica para tu labor como intérprete”*

04

# Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.



“

*Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”*

## Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

*Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”*



*Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.*



*El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.*

### Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

## Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

*En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.*

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





#### Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

# Titulación

El Curso Universitario en Interpretación Bilateral (Español - Francés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título universitario de Curso Universitario expedido por TECH Global University.



“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

Este programa te permitirá obtener el título propio de **Curso Universitario en Interpretación Bilateral (Español - Francés)** avalado por **TECH Global University**, la mayor Universidad digital del mundo.

**TECH Global University**, es una Universidad Oficial Europea reconocida públicamente por el Gobierno de Andorra (*boletín oficial*). Andorra forma parte del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) desde 2003. El EEES es una iniciativa promovida por la Unión Europea que tiene como objetivo organizar el marco formativo internacional y armonizar los sistemas de educación superior de los países miembros de este espacio. El proyecto promueve unos valores comunes, la implementación de herramientas conjuntas y fortaleciendo sus mecanismos de garantía de calidad para potenciar la colaboración y movilidad entre estudiantes, investigadores y académicos.

Este título propio de **TECH Global University**, es un programa europeo de formación continua y actualización profesional que garantiza la adquisición de las competencias en su área de conocimiento, confiriendo un alto valor curricular al estudiante que supere el programa.

Título: **Curso Universitario en Interpretación Bilateral (Español - Francés)**

Modalidad: **online**

Duración: **6 semanas**

Acreditación: **6 ECTS**





**Curso Universitario**  
Interpretación Bilateral  
(Español - Francés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Global University**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

# Curso Universitario Interpretación Bilateral (Español - Francés)